

範例 1.1 - 準確表達原文詞義

創 5:32

挪亞到了五百歲以後，生了
閃、含、雅弗。

1. 準確表達原文詞義

範例 1.1

創 5:32 挪亞到了五百歲以後，生了閃、含、雅弗。

到了五百歲以後 | 譯、解 | 直譯是“成為了五百歲的兒子”，改變了上文一貫的句式。“的兒子”是希伯來慣用語，表示一個人的特點（“到了五百歲的人”）。本句大概是強調挪亞到了五百歲這個里程碑，之後便生了閃、含、雅弗，而不是說他剛好五百歲的時候生了三胞胎。創 7:11 說洪水在挪亞六百歲那年來到，11:10 說洪水以後兩年閃一百歲，似乎表示挪亞五百零二歲才生閃。此外，創 9:24，10:21 提到兄弟長幼，而這裡又沒有特別說明他們是三胞胎，所以三人大概不是同時出生的。本句也可能表示挪亞到了五百歲時開始生第一個兒子，若然，雅弗就是長子，在挪亞五百歲時出生。